

## PASADO, PRESENTE Y FUTURO DE LA LENGUA

Tele/Expre

Barcelona, 6 - VI - 79

### EL LIBRO BLANCO DEL EUSKARA LLEGO AYER A BARCELONA

*Seiscientas treinta mil personas hablan actualmente el euskera, según los datos aportados por el estudio monumental que sobre la lengua vasca han ido elaborando durante años un equipo de sociólogos, lingüistas e historiadores, y que ayer fue presentado en el aula magna de la Universidad Central de Barcelona.*

El estudio ha sido promocionado por la Real Academia de la Lengua Vasca, coordinado por la sociedad de investigación aplicada SIADECO, y financiado por la Caja Laboral Popular, es decir, por los ahorros del pueblo vasco. El estudio, además de haber permitido crear un banco de datos, ha dado lugar al *Libro blanco del Euskara*, publicado hace un año y medio, y que analiza básicamente la evolución histórica del idioma comparándola con otras lenguas en similar situación. Ha dado lugar también a dos volúmenes sobre la situación actual del euskara, resumimos en el libro *Conflicto lingüístico en Euskadi*, que acaba de publicarse, y a otro libro con proyectos de futuro hasta 1985 titulado *Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del Euskara*.

Según se informó ayer en la presentación de estas tres obras, actualmente son ya más las personas que aprenden el euskera que las que lo abandonan. Se está pues, desde hace unos años, en una fase de recuperación, después de años de regresión.

En esta regresión, el estudio distingue tres áreas: las castellanizadas (Navarra y Alava), las más erosionadas (las principales capitales, las zonas de más inmigración), y las zonas de contacto. En cuanto a los motivos por los que muchos euskaldunas (vascoparlantes) se han ido pasando al castellano, y, sobre todo, no han transmitido el idioma a sus hijos, Iñaki Larrañaga explicó que en algunos casos se ha llegado incluso a la aversión por el propio idioma, porque había sido motivo de sufrimientos y vejaciones, en la escuela, en centros oficiales... Citó los casos extremos de familias enteras que fueron despeñadas por el mero hecho de hablar solamente en euskera, y el de niños a los que el maestro les cortó el frenillo de la lengua por el mismo motivo.

Los autores del estudio no admiten el concepto de bilingüismo, porque no es una situación estable, sino que siempre es una fase de un proceso de sustitución. Utiliza por ello el concepto de diglosia, que define una situación sociolingüística donde conviven un idioma dominante, obligatorio para funciones formales, y un idioma en inferioridad de condiciones que sólo puede utilizarse de modo privado. El libro blanco aporta datos reveladores sobre el uso del euskera, obtenidos a través de una encuesta efectuada entre 1.500 familias. Luis Michelena habla en el prólogo del "purgatorio de la diglosia".

En cuanto a los proyectos de futuro, se valora muy positivamente la labor de las ikastolas —que actualmente, y a pesar de tener que autofinanciarse, tienen 50.000 alumnos y 2.000 profesores— y de las escuelas de enseñanza del euskera a adultos, donde actualmente están matriculadas 35.000 personas, como paso previo a la consecución de una Universidad vasca. La normalización de los medios de comunicación, que pasa básicamente por la obtención de una televisión propia, es otro de los pasos fundamentales hacia la consecución de un País Vasco donde todo el mundo hable vasco. No se contempla la problemática de posibles minorías lingüísticas distintas del vasco, porque el objetivo es conseguir una comunidad lingüística única. "Las opciones personales deben enmarcarse siempre en los derechos colectivos", se dijo en el acto de ayer.

J. Fabre

## **PRESENTACION DEL LIBRO BLANCO**

Barcelona, 5 - VI - 79

Joan Krusellas (1)

### **MI DEFENSA DEL EUSKARA**

“Hace unos tres años, en la Casa de Europa, en Bad Marienberg, tuve ocasión de asistir a un congreso internacional sobre las Minorías Europeas, en el cual estaban prácticamente representadas todas ellas.

El congreso era auspiciado por la Comisión Europea, asesora del Consejo de Ministros del Mercado Común, y uno de los principales temas de discusión fue el de las lenguas europeas. No sólo hablamos los congresistas de las diversas minorías si no incluso representantes de la Comisión.

Esto que se ha dicho aquí, hoy, señores, de que no existe no sólo texto sociolingüístico en euskara, aparte de no ser cierto por las evidencias que acaban de leernos, estaría desmentido por cuanto se dijo en aquellas reuniones. Algunos textos de Monseñor Añoberos nos fueron presentados como modelo de planteamiento sociolingüístico. Y tuvieron la aquiescencia de Europa entera en los congresistas. Eran del máximo interés por ser considerado Euskal Herria —allí Euzkadi—, como caso modelo cuyo planteamiento afectaba a todos, y, sobre todo, ayudaba a todos.

Claro que ocurrió, lo que hace tantos años suele ocurrir. El vasco que debía glosarlos no se había presentado. Y no se había presentado porque estaba en la cárcel. Le detuvieron

---

(1) Respuesta a un profesor de la Universidad central de Barcelona. La respuesta la hizo en catalán y la traducción es de Magda Capdevila.



precisamente para que no pudiese asistir. Tuve que hacer la glosa yo mismo.

Es el decurso de toda una historia. Negar en todo a Euskal Herria. De hecho, ya en 1545, Bernat Detchepare, o mejor Etxepare, escribió en euskara un texto sociolingüístico. En aquella época, y en la medida de aquél tiempo, cuando en el prólogo de su libro nos dice que le asombra que no se escriba en euskara, nos plantea un problema sociolingüístico. Aquello es "esta es la causa de que las demás naciones sean de opinión", o algo así. Etxepare defendió la lengua vasca frente al Estado francés y Etxepare fue a parar con sus huesos en la cárcel. Y no hay que decir cuántos han ido a parar a la cárcel por la misma causa desde Etxepare hasta nuestros días.

Bastarían estos dos hechos para negar la afirmación que aquí se ha hecho. Pero voy a hacer algo más que negar porque la afirmación se ha hecho en nombre de algo. Que alguien me diga qué texto se ha escrito en lengua castellana que podamos considerar como modelo de sociolingüística. Y con ello no ofendo a la lengua castellana. Que me lo digan. En toda caso sería la sociolingüística de una lengua jamás perseguida. Caso bien distinto. Con la misma diferencia que va del cóncavo al convexo.

Involuntariamente incluso, cualquier vasco nos hablaría de sociolingüística. No únicamente por los casos evidentes de persecución que nos han sido relegados hoy en esta sala si no por todo el decurso de hechos que cada uno ha presenciado en nuestras vidas. No, no se puede venir aquí a decirnos que no se ha presentado jamás un texto sociolingüístico en vasco. Hay que venir aquí a agradecer vuestra presencia y a aprender de vuestro caso y de vuestros estudios y propuestas. Avaladas por el dolor que habéis sufrido pero también por vuestra fortaleza. Habéis venido porque estáis seguros de vosotros mismos.

Y esto de preguntaros qué clase de provecho pensáis sacar de esta reunión. Me pregunto si acaso podríais sacar alguno que no sea aprender de vosotros mismos al estudiar vuestras propias reacciones ante casos como éste. Tenemos que agradeceros que hayáis venido.

No es la primera vez que se intenta poner el euskara en

un aprieto. Todos recordamos aquél caso tristemente famoso en que se dijo que el euskara no servía para enseñar ciencias atómicas. Y esto lo puedo explicar en inglés si lo desea el señor que os ha respondido. "Now you will see what happen here" (dije, dirigiéndome a él). "Ahora verá usted lo que va a ocurrir aquí". Se nos dijo que vuestra lengua —nuestra lengua—, no servía para la ciencia atómica. Y se nos dijo en nombre de la lengua impuesta.

Todos sabemos que en realidad, el desarrollo de la ciencia atómica tuvo lugar en secreto hasta después de la tristemente célebre explosión. La ciencia atómica por lo tanto, era secreta, y su vocabulario, como consecuencia, también.

Este vocabulario consiste en algunas palabras nuevas y una inmensa mayoría que existían siglos antes en inglés y en cualquier lengua. En realidad las originadas como consecuencia de la cuestión atómica fueron muy pocas. Yo mismo me traduje un manual de la Universidad de Manitoba. Y resultó que la inmensa mayoría de las palabras nuevas —no neologismos— eran incorporaciones de antiguas voces latinas y griegas a la lengua inglesa.

Esta incorporación, señores, lo mismo podían hacerla los castellanos que los suecos, los árabes o los miembros de la minoría de lengua urdu, de la India, como realmente han hecho. La podía hacer cualquier lengua.

Negar la posibilidad de hacerlo ya era un caso sociolingüístico. Pero se trataba de algo más que de negar ya que se trataba de impedir. Un empeño inútil por cuanto adaptar el léxico científico universal puede hacerlo cualquier pueblo, no excluyendo Egipto, por ejemplo.

Pero es más, porque resulta que se nos negaba en nombre de otra lengua, o sea, de otro pueblo. Un pueblo que no tiene nada que ver con el progreso que hasta hoy ha logrado la ciencia atómica, ni, por supuesto, nada que ver con el léxico que los americanos adoptaron.

Sobre ellos, nosotros tenemos la ventaja de que como lengua genuina, el vasco puede crear su propio léxico moderno. Todos habéis leído el libro de Mújika sobre los profijos como clave del euskara urbano y técnico. Todos sabemos

que renunciamos a ellos por disciplina académica. Pero podemos.

Pongamos por caso la palabra "television". Una voz lanzada por los anglosajones adaptando una palabra griega y una latina. Pero es que acaso hay alguien que a nivel de calle saque qué es lo significa "tele"? No. No lo hay.

Para ellos, los de "la clase" de cientifismo moderno, a nivel de pueblo este léxico no dignifica nada. "Tele", o sea "distancia", pasa como una simple codificación, que es sólo un aspecto no idiomático, o colateralmente idiomático, de la palabra. A nivel de calle sólo saben la palabra e ignoran que significa distancia.

Cualquier euskaldun sabe que "urruti" significa distancia. Y podemos hacer como los alemanes cuando dicen "Fernsehen". podemos completar la palabra con voces nuestras, vascas. La palabra sería "urrutikusketta". Bien vasca y comprensible para todos.

Nuestra rigidez académica nos impide emplearla. No por razones semánticas ni fientíficas, si no para hechar en cara a quienes nos hablan en semejante tono que, además de la flexibilidad de nuestra propia lexicografía tenemos la de nuestra lengua como grupo que constituye dentro de las lenguas europeas.

Un grupo aparte. Constituido únicamente por el vasco. Es precisamente la lingüística alemana quien ha clasificado las lenguas que se hablan en Europa e Indoeuropeas, urálicas, altaicas, y, como grupos aparte, el maltés y el vasco.

Si dos mil años atrás ya existían las voces latinas y griegas que se han incorporado al léxico atómico, mil años antes de que Roma existiese y de que Grecia crease el propio nombre de Europa, ya existía el euskara. Euskal Herria ya tenía consistencia de pueblo como afirmó Bosch Gimpera en estas mismas aulas.

Esta es la lengua denostada. La que a venido a vernos. Toda ella un caso de sociolingüística único en el mundo. Acaso no se puede hablar del euskara sin hablar, con ello, de sociolingüística.

Hemos de agradecer aquí vuestra presencia. De nosotros poco habréis aprendido. En cuando a nosotros, con vuestra lección, hemos aprendido que esta lengua que resistió, las primeras embestidas de la historia, que superó la romanización, y la arabización, la persecución medieval, el desastre que sobrevino tras las guerras carlistas, y por último el franquismo, superará el post-franquismo''.



## PRESENTACION DEL LIBRO BLANCO DEL EUSKARA

Avui

Dijous, 7 juny 1979

Página 11

### CULTURA

#### L'ÈUSCAR, UN IDIOMA EN FASE D'EXPANSIO

L'idioma èuscar, actualment parlat per unes sis-centes trenta mil persones, ha superat ja la fase de regressió i, en l'actualitat, ja són més les persones que l'aprenen que no les que el deixen de parlat.

Aquest fet, fonamental en una collectivitat com la d'Euskadi, fou posat de manifest en el transcurs de l'acte celebrat a l'Aula Magna de la Universitat de Barcelona, en el qual es va presentar *El llibre blanc de l'euskara* i els volums *Conflicto lingüístico en Euskadi*, *Estudio socio-lingüístico del l'euskara* i *les Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del euskara*. L'acte fou presidit pel rector de la Universitat i eminent lingüista, doctor Badia i Margarit, i compta amb la presència d'una important delegació d'estudiosos bascos, que feren la presentació dels volums, entre els quals Joseba Intxausti, i Ricardo Badiola, de l'Acadèmia Basca.

El volum *Estudio sociolingüístico del euskara* ocupa un total de tretze volums que han estat elaborats per Siadeco, societat d'investigació, sola eis auspicis de l'Acadèmia de la Llengua Basca. En aquests tretze volums s'analitzen les àrees de regressió (Navarra i Alaba, especialment pel que fa a les capitals, on s'ha rebut un més gran nombre d'immigrants), les àrees de conservació i les àrees d'expansió. El diagnòstic no pot ser sinó optimista, malgrat els entrebancs de tota mena —i